

地獄の季節 註解 (十五)

小田良弼

Je m'habituai à l'hallucination simple : je voyais très franchement une mosquée à la place d'une usine, une école de tambours faite par des anges, des calèches sur les routes du ciel, un salon au fond d'un lac; les monstres; les mystères; un titre de vaudeville dressait des épouvantes devant moi.

素朴な幻想に俺は慣れた。何の遲疑なく俺は見た、工場のある場所に回々教の寺を、天使達の教へる鼓手養成所を。軽快な四輪馬車は天空街道を馳けたし、湖の底にはサロンが開かれたし、様々な妖怪変化に、様々な神変不思議、ヴォドヴィルの外題は、俺の目前に驚愕を惹き起した。

hallucination : ——

Cf. *Nuit de l'Enfer*, p. 35.

Les hallucinations sont innombrables. C'est bien ce que j'ai toujours eu : plus de foi en l'histoire, l'oubli des principes. Je n'en tairai : poètes et visionnaires seraient jaloux. Je suis mille fois le plus riche, soyons avare comme la mer.

幻想は数限りない。それこそ正しく常々俺の所有したものである。最早歴史も信ぜず、諸原理をも忘れ去る。だがそれについては語るまい。詩人達、夢想家達は羨望するかも知れない。奴等より俺の方が、千倍も豊かである。海のように貪婪にならう。

といつてゐるやうに、彼らの概念、知性を超えた一元絶対の不思議底の世界を感覚的に、具体的に定着し、形を与へ、表現しようとするところに (Cf. *Délires II*, p. 52. — Ce fut d'abord une étude. J'écrivais des silences, des nuits, je notais l'inexprimable. Je fixais des vertiges.

——最初は習作〔研究〕だった。俺は沈黙を書き、夜を書き、描き出す術もないものを書きとめた。俺は様々な眩暈を定著した。かつ、それが必然的に *individuel* な世界であるが故に、歴史を信ぜず、諸原理を忘れて、己が感覚的世界に即した *hallucination* を用ひたのである。常に用ひたのである。 *commensurable* ではなく *individuel* な世界は、もちろん言語概念をもつてして及び得る世界ではなく、己が感覚に即した、具体的感覚的 *pensée* とつての *hallucination* に基く表現をとらざるを得ないわけである。また、そのランボオの世界が、相対的世界を超えて、相対的世界の根拠たる世界としての一元絶対の世界であり、この

世界においては相矛盾せるものが、矛盾のまま相即する世界であったのであり、したがって、相対的世界の相対性に出発する分別悟性を越えた世界であったわけである。そこに必然的に hallucinations が出てきたわけである。その意味においてこれらの hallucinations はつれも vision de pureté (Cf. L'Impossible.) に連関するものだったのである。

Cf. L'Impossible, p.71.

S'il avait toujours été bien éveillé, je voguerais en pleine sagesse!.....

O pureté! pureté!

C'est cette minute d'éveil qui m'a donné la vision de la pureté! Par l'esprit on va à Dieu!

絶えずはつきり目覚めておくれたとしたら、俺は叡智の真唯中を漕ぎ渡つてゐるに相違なからう……

あゝ、純潔よ、純潔よ。

俺に純潔の幻想を与へたものはこの目覚めの瞬間だ。——精神を通じて、人は神に至る。

Nuit de l'Enfer, p. 36 以下

Je vais dévoiler tous les mystères : mystères religieux ou naturels, mort, naissance, avenir, passé, cosmogonie, néant. Je suis maître en fantasmagories.

俺は、凡ての神秘を発かう、宗教の神秘を、自然の神秘を、死を、出生を、未来を、過去を、世界の創成を、虚無〔無〕を。俺は幻術の

道士だ。

とうとうをり、このすぐ後で (Délires II, p. 55.)

Puis j'expliquai mes sophismes magiques avec l'hallucination des mots!

それから俺は、俺の魔法的詭辯を言葉の幻想をもって説明したのだ。

とうとうをりやうに、かかる Néant に対しては、hallucination des mots があつてせむを得なかつたのである。以下にその数例を語るわけである。

une mosquée à la place d'une usine : ——

現存の作品中に、この image を明確に指示することは困難であるが、Les Illuminations の中に数々点出される寺院の images の中には、このうつつであること、連関をまつてゐるものがあるのかも知れない。

une école de tambours faite par des anges : ——

anges とつとに tambours の images は作品中に何度か出てくる。それはランボオが自己の世界を、しばしば音楽をもって象徴しようとしてゐること、及び、そこに自己の世界の旗印をかかげて drapeaux, bannières, oriflamme などの語をこぼしは用ひてゐること、あるいは、fanfare などの表現を用ひてゐることと関係のある語である。絶対真理の世界、神の世界、amour divin を行する世界として、なりひびく世界である。呼びかけ、呼びやまやうとしてやまな世界であることに基く感覚的 image として、かかる une école de tambours faite par des anges が出てきてゐるものと考えられる。

Cf. A une Raison.

Un coup de ton doigt sur le tambour décharge tous les sons
et commence la nouvelle harmonie.

.....

Ta tête se détourne : le nouvel amour ! Ta tête se retourne,
— Je nouvel amour !

.....

Arrivée de toujours, qui t'en iras partout.

お前の指先が大鼓を一弾きすれば、音といふ音が放たれ、新しい諧調は始まる。

.....

お前が頭を廻らせば、新しい愛だ。頭を復せば、新しい愛だ。
.....

幾時でもやって来たお前は、何処へでも行くだらう。

Cf. Génie.

Et nous nous le rappelons et il voyage... Et si l'Adoration s'en
va, sonne, sa promesse sonne: ((Arrière ces superstitions, ces
anciens corps, ces ménages et ces âges. C'est cette époque-ci
qui a sombré!))

そして、俺達は彼の事を思ひ出し、彼は旅する.....若し『崇拜』が
姿をかくせば、鳴るのだ、彼の約束〔のぞみ〕が鳴るのだ。『退れ、
群がる迷信、昔ながらの肉体、それらの世帯と年齢共。当代こそ正に
潰滅したのだ』と。

Cf. L'Impossible, p. 70.

—— Mais je m'aperçois que mon esprit dort. S'il était bien
éveillé toujours à partir de ce moment, nous serions bientôt à
la vérité, qui peut-être nous entoure avec ses anges pleurant !

.....

——だが、どうやら俺の精神は眠っているやうな気がする。

俺の精神が、この瞬間から絶えずはつきり目覚め始めること
したら、俺達はやがて真理に行き着くかも知れぬ。真理は恐らく泣い
てる天使達をつれて俺達を取巻くであらう。.....

des calèches sur les routes du ciel : ——

Cf. Enfance, II et III.

La calèche du cousin crie sur le sable.

Il y a une petite voiture abandonnée dans le taillis, ou qui
descend le sentier en courant, enrubanée.

従兄の乗った軽快な幌馬車は砂地を軋る。輪伐林の中に棄てられた
小さな車、或はリボンを飾って、小径を駆け下る車がある。

Cf. Ornières.

A droite l'aube d'été éveille les feuilles et les vapeurs et les
bruits de ce coin du parc, et les talus de gauche tiennent dans
leur ombre violette les milles rapides ornières de la route
humide. Défilé de féeries. En effet: des chars chargés d'animaux
de bois doré, de mâts et de toiles bariolées, au grand galop de
vingt chevaux de cirque tachetés, et les enfants et les hommes

sur leurs bêtes les plus étonnantes : — vingt véhicules, bossés, pavoisés et fleuris comme des carrosses anciens ou de contes, pleins d'enfants attifés pour une pastorale suburbaine.

右手に、夏の曙は、この公園の片隅の木の葉や霽や物音を目覚まし、左手の斜面は、その董色の影の裡に、湿った道路の上に、数知れぬ急速な轍をみせてゐる。妖精の国の行列か。違ひない。どの車も金色の木造りの動物を満載し、旗竿をかかげ、色とりどりの幕を張り、二十頭もの曲馬のまだら馬が一散に馳ける。子供も大人も、皆とんでもない動物の背にまたがっている。——昔の四輪車か、物語の中の車のやうに、打続く乗物は、索がわたされ、旗と花とで飾り立てられ、郊外で催す牧人劇にでも出るのか、こつこつ着飾った子供の群れで溢れている。

Cf. Nocturne vulgaire.

Le long de la vigne, m'étant appuyé du pied à une gargouille, — je suis descendu dans ce carrosse dont l'époque est assez indiquée par les glaces convexes, les panneaux bombés et les sofas contournés. Corbillard de mon sommeil, isolé, maison de berger de ma niaiserie, le véhicule vire sur le gazon de la grande route effacée : et dans en défaut en haut de la glace de droite tournoient les blêmes figures lunaires, feuilles, seins ; — Un vert et un bleu très foncés envahissent l'image. Détalage aux environs d'une tache de gravier.

葡萄畑に添って、——俺は、この四輪馬車に乗って降りて行った。

中高の窓硝子、膨らんだ羽目、縁取りした椅子、見た処、先づ時代の見当がつく代物だ。俺の睡眠の一人ぼっちの柩車、俺の単純愚鈍の牧人の小屋である馬車は、消え失せた街道の芝草をふんで、ころがって行く。右の窓硝子の上の方に隙間があつて、月の蒼ざめた様々な顔や、木の葉や、女の乳房がぐるぐる廻る。濃い緑と青とが影像を侵す。砂礫が一塊り斑点をつけてゐるあたりで、馬車から馬をはづす。上掲のいくつかの例が示してゐるやうに、この calèche, carrosse の

image は、いづれも斜面を下り行く車であり、その目ざす方向は往相的乃至は Nature のランボオ的方向を目標してゐるのである。Le monde 否定の轍をつけて下り行く車である。Le gazon de la grande route effacée の上を転り行く車である。したがつて、その route は route du ciel であつたわけである。ランボオにおつて、ciel は、キリスト教的乃至はランボオ的宗教の世界、神の世界の象徴として用ひられてゐる。

Cf. Nuit de l'Enfer, p. 35.

La théologie est sérieuse, l'enfer est certainement *en bas*, — et le ciel en haut.

神学で戯れ言はなご、地獄はちやこつ下にある——そして天は頭上だ。

Cf. Délires I, p. 46.

Avec ses baisers et ses étreintes amies, c'était bien un ciel, un sombre ciel, où j'entrerais, et où j'aurais voulu être laissée, pauvre, sourde, muette, aveugle.

あれに接吻され、心を籠めて抱き緊められながら、妾の這入って行った所は、或る種の天空でした。薄暗い天空、そして其処に、耳も聞えず、目も見えず、口もきけない哀れな姿で、とり残されるならどり残されても構はない、と妾は思ひました。

かくして、des cales sur les routes du cielとは、往相的乃至はランボオの神の世界を目ざす歩みを象徴する image として用ひられたものであったのである。

un salon au fond d'un lac : ——

Cf. Enfance, III et V.

Il y a une cathédrale qui descend et un lac qui monte.

A une distance énorme au-dessus de mon salon souterrain, les maisons s'implantent, les brumes s'assemblent. La boue est rouge ou noire. Ville monstrueuse, nuit sans fin !

降り行く大伽藍、昇り行く湖がある。

俺の地底のサロンの上を遙かに遠く隔って、人々の家が並び立ぎ、霧が立ちこめる。泥は赤く或は黒い。怪物の都会、果てしない夜。

Cf. Nuit de l'Enfer, p. 34.

Ah! l'enfance, l'herbe, la pluie, le lac sur les pierres, le clair de lune quand le clocher sonnait douze………le diable est au clocher, à cette heure.

あゝ、少年時、草よ、雨よ、小石の上の湖、鐘楼が十二時を鳴らした時の月光……この時刻、悪魔は鐘楼の上にある。

salon は Enfance, V が語っているやうに、ランボオ的世界としての

salon souterrain であり、怪奇なる、果しなき夜としての都市 ville monstrueuse, nuit sans fin に対するものである。lac も、沈み行く cathédrale に対して昇りゆく lac である。"le clair de lune quand le clocher sonnait douze" と同列におかれるべき、清浄なる汚れなき世界である。かくして un salon au fond d'un lac は、やはり往相的乃至はランボオの神の世界を象徴する image として用ひられたものである。

les monstres : ——

Cf. Ville.

Aussi comme, de ma fenêtre, je vois des spectres nouveaux roulant à travers l'épaisse et éternelle fumée de charbon, —— notre ombre des bois, notre nuit d'été! —— des Erinnyes nouvelles, devant mon cottage qui est ma patrie et tout mon coeur puisque tout ici ressemble à ceci, —— la Mort sans pleurs, notre active fille et servante, un Amour désespéré, et un joli Crime plantant dans la boue de la rue.

それは恰も、俺の窓越しに、石炭の厚い永久に消えぬ煙を貫いて転々として行く、新しい亡霊共を見るやうだ。——俺達の森影だ、俺達の夏の夜だ。新しい地獄の魔女エリニイ達だ。それが俺の小屋の前を通って行く。その小屋こそ俺の祖国でもあり俺の心の全てでもある。何故といへば、この土地ではあらゆるものが、——俺達のまめやかな娘でもあり下婢でもある涙のない『死』、絶望した『愛』、往來の泥の中で啼き声をあげる可愛い『罪』、そんなものに似てゐるか

らだ。

Cf. Villes.

Des cortèges de Mabs en robes rousses, opalines, montent des ravines.

女王『マブ』の御供の行列は、猫眼石のやうにどんよりと光る焦茶の衣を纏つて、谷間を登る。

Cf. Ornières.

Défilé de fées.

妖精の国の行列か。

ランボオの作品には様々な *les monstres* が出てくるが、それは *Ville* で語つてゐるやうに、*le monde* における、己を知らうとする要求をもち、教育、職業、老齢をひきまけて行く人間の醜悪苦悩を象徴するものとして、*les monstres* が語つてゐるやうに、*le monde* の否定を媒介として真理の探究を目的とする象徴するものとしてか、乃至は *satan, démon* のいふ墮落への誘引者としてか、のらづれかである。かくして、この *les monstres* は正負づれかの方向において、直接ランボオの世界との関連において点出せられてきてゐるのである。

les mystères : —

Cf. *Nuit de l'Enfer*, p. 36.

Je vais dévoiler tous les mystères: mystères religieux ou naturels, mort, naissance, avenir, passé, cosmogonie, néant. Je suis maître en fantasmagories.

俺は、凡ての神秘を発かう、宗教の神秘を、自然の神秘を、死を

地獄の一季節註解

出生を、未来を、過去を、世界の創成を、虚無〔無〕を。俺は幻術の道士だ。

じじじじじじじじじじじ、ランボオが究明しようとした *mystères* は *mort, naissance*、生死の問題であり、*avenir, passé*、時間の問題、永遠の問題であり (Cf. *A une Raison; L'Eternité; etc.*)、*cosmogonie* の問題であり、即ち *Néant* 無の問題である、*Vérité, Dieu, Bien, Beau, Amour* の問題であるのだ。即ちその *mystères* は *mystères religieux* の問題、*mystères naturels* であるのだ。Néant を行ずるやうにランボオのいふ *Nature* の世界が現成し、その世界がまた聖なる世界として神の世界である、*amour divin* の世界であるのだ。その *mystères religieux* ou *naturels* とする所以である。そしてその *catéchisme* は *Mauvais Sang*, p. 25 也

Les blancs débarquent. *Le canon! Il faut se soumettre au baptême, s'habiller, travailler.*

白人どもが上陸する。宗法儀典。洗礼を受け、着物を着て、働かねばならぬ。

じじじじじじじじじじ、*le monde* の否定を媒介として、否定せられた *les blancs* の世界に還相行として歸り来るじじじじじじじじ。Nuit de l'Enfer, p. 34 也

Je me crois en enfer, donc j'y suis. C'est l'exécution du catéchisme. Je suis esclave de mon baptême. Parents, vous avez fait mon malheur et vous avez fait le vôtre. Pauvre innocent. —
L'Enfer ne peut attaquer les païens. — C'est la vie encore!

Plus tard, les délices de la damnation seront plus profondes. Un crime, vite, que je tombe au néant, de par la loi humaine.

俺は自分が地獄にゐると信じてゐる、だから俺は地獄にゐる。それこそ教理問答書の実践だ。俺は自分の受けた洗礼の奴隷だ。両親よ〔親達よ〕、貴方が俺の不幸を作ったのだ、そして貴方が亦、御自分の不幸を作ったのだ。想へば哀れな単純無垢のこの身だ。——相手が異教徒では、地獄も手がつけられまい。それも矢張り「やはりそれが」生活だ。後になれば、地獄の責苦の甘味の味も一層深くなるだらう。犯罪よ、急げ、人間法則の命により、俺が虚無〔無〕の中に墜ちて行く為に。

どうしてゐるやうに enfer への le monde に還り来ることが、そして amour divin を信じてゐるが catechisme の念ずることにあつたのだ。そして les délices de la damnation が成立したのだ。そしてこのことは、真に Néant を行なふことになつて可能である。それは、ランボオの mystères はかゝる世界、Néant を行なふ世界に關するものだ。Une Saison en Enfer である。Les Illuminations の中に、その論理的展開を試みられたのである。

Cf. Mystique.

Sur la pente du talus les anges tournent leurs robes de laine dans les herbages d'acier et d'émeraude.

Et tandis que la bande en haut du tableau est formée de la rumeur tournoyante et bondissante des conques des mers et des nuits humaines,

La douceur fleurie des étoiles et du ciel et du reste descend en face du talus, comme un panier, —— contre notre face, et fait l'abîme fleurant et bleu là-dessous.

斜面の勾配の上で、鋼鉄と緑玉との草叢に、天使達は毛織の衣をひるがへす。

.....

そして、海の法螺貝と人間の夜との旋回し跳躍する騒音で、畫面の上方には、幅の狭い一つの地帯が形成されるが、

星や、空や、その他のもので飾られた優しさが、斜面をまともに、花籠の様に——俺達の顔の真向ひに降りて来て、その下の方に花をく蒼い潮をくさる。

un titre de vaudeville: ——

Cf. Parade.

Des drôles très solides. Plusieurs ont exploité vos mondes. Sans besoins, et peu pressés de mettre en oeuvre leurs brillantes facultés et leur expérience de vos consciences. Quels hommes mûrs! Maîtres, jongleurs, ils transforment le lieu et les personnes et usent de la comédie magnétique. Les yeux flamboyent, le sang chante, les os s'élargissent, les larmes et des filets rouges ruissellent. Leur raillerie ou leur terreur dure une minute, ou des mois entiers.

J'ai seul la clef de cette parade sauvage.

がっちりとした道化役者ども。多くの奴等は君達の世間を食ひもの

にして来た。彼等はその華々しい才能と、君達の心を験しては擱んだものを、あわてて活用しようとは思はない、そんな必要は少しもない。なんと見事に成熟した大人ぢやないか。……………この手品師の巨匠等は、処も人も変形し、磁性の喜劇を使ふのだ。眼は燃え、血は歌ひ、骨はふくれ、涙と赤い神経網はきらきら流れる。彼等の嘲弄であるか恐怖であるか、それは、一瞬と思へば、又、幾月も幾月も、うち続く。

この野性の道化芝居の鍵は、唯、俺一人が握つてゐる。

Cf. Les Ponts.

Des accords mineurs se croisent, et filent, des cordes montent des berges. On distingue une veste rouge, peut-être d'autres costumes et des instruments de musique. Sont-ce des airs populaires, des bouts de concerts seigneuriaux, des restants d'hymnes publics? Leau, est grise et bleue, large comme un bras de mer. — Un rayon blanc, tombant du haut du ciel, anéantit cette comédie.

様々の短調和弦は錯交して、静かに流れ、様々な調は、堤防から立ち登る。赤い背広がはっきり見える、恐らく他の衣裳やら、楽器やらも見える。一体、これは流行歌なのか、歴とした演奏の端くれか、民衆讃歌の残物か。水は灰色で、青々として、入江のやうに広い。——白い光線が、中空から落ちて、この喜劇を消滅させた。

Cf. Scène.

L'ancienne Comédie poursuit ses accords et divise ses Idylles:

地獄の一季節註解

Des boulevards de tréteaux.

昔の『ロメディ』が、その様々な和弦を追ひ、その様々な『牧歌』を小分けにして見せる。

大道芝居の竝ぶ大通り。

ランボオは Parade, Tréteaux から、これらの Jongleurs から、むしろ人生の真髓を学んだのである。そこから“la clef de cette parade sauvage”を把握したのである。そこから逆転して人生をまた comédie humaine と見づるたのである。

Cf. Vies, III.

Dans un grenier où je fus enfermé à douze ans j'ai connu le monde, j'ai illustré la comédie humaine.

俺は十二の時、閉ぢこめられた屋根裏部屋で、世間を知った、人間喜劇を図解した。

farce と見しみたのである。

Cf. Mauvais Sang, p. 28.

Farce continue! Mon innocence me ferait pleurer. La vie est la farce à mener par tous.

いつまでも続く道化芝居だ。俺は自分の単純無垢に泣き出したくなる。人生とは万人の手で事が運ばれる道化芝居だ。

l'été dramatique とつを言葉で、ここから理解せられるのである。

Cf. Bannières de Mai.

Je veux que l'été dramatique

Me lie à son char de fortune.

Que par toi beaucoup, ô Nature,

— Ah moins seul et moins nul ! — je meure.

(訳文既出)

生命展開の Nature が l'épée dramatique であつたのであり、それがまた comédie humaine である、farce であるのである。かくて un titre de vaudeville dressait des épouvantes devant moi といふ所以を理解することが出来るわけである。

Puis j'expliquai mes sophismes magiques avec l'hallucination des mots !

それから俺は、俺の魔法的詭辯を言葉の幻想をもつて説明したのだ。

sophismes magiques といふのは、ランボオの世界が、le monde の世界ではもちろんなく、キリスト教的世界でもない神の世界であり、有は即無であり、無は即有である、有の絶対肯定的世界であり、けつして単なる彼岸の世界ではない、彼岸即此岸の世界であり、したがって、清浄即汚濁、汚濁即清浄なる世界であり、その amour は ici-bas における amour divin であつたのである、かくてランボオ的世界は常に、分別悟性の立場からすれば、相矛盾するものが、矛盾のままに相即する世界であつたのである、かかる点をわけて mes sophismes といつてゐるのである。

Cf. Mauvais Sang, p. 17.

C'est très certain, c'est oracle, ce que je dis. Je comprends, et ne sachant m'expliquer sans paroles paternes, je voudrais me

taire.

俺の言葉は神託だ、それは極めて確実だ。俺には解つてゐる、ただ解らせようにも異教徒の言葉しか知らないのだから、俺は黙つてゐるのだ。

Cf. Mauvais Sang, p. 22.

《Faiblesse ou force: te voilà, c'est la force. Tu ne sais ni où tu vas, ni pourquoi tu vas, entre partout, réponds à tout. On ne te tuera pas plus que si tu étais cadavre.》

「弱気にしろ、強気にしろだ、〔弱くても、強くても〕貴様がさうしてゐる、それが貴様の力ぢやないか。貴様は何処に行くのか知りはない、何故行くのかも知りはない、何処へでも到る処に入つて行け、何にでも返答をしろ。貴様が仮りに屍体であつたとしたら、それ以上に殺さうとする奴もあるまい。」

Cf. Mauvais Sang, p. 23.

Dans les villes la boue n'apparaissait soudainement rouge et noire, comme une glace quand la lampe circule dans la chambre voisine, comme un trésor dans la forêt!

突然、俺の眼に、街々の泥土は赤く見え黒く見えた。隣室の燈火が動く時の鏡のやうに、森に秘められた宝のやうに。

Cf. Nuit de l'Enfer, p. 36.

Il n'y a personne ici et il y a quelqu'un.

此処には誰もゐない、而も誰かがゐるのだ。

Cf. Nuit de l'Enfer, p. 37.

Mon Dieu, pitié, cachez-moi, je me tiens trop mal! — Je suis caché et je ne le suis pas.

あゝ神よ、お情けだ、この身を匿ひ給へ、俺には、うまく立ってゐられない。——俺は隠されてゐる、而も隠されてゐない。

Cf. Bannières de Mai.

A toi, Nature, je me rends;

Et ma faim et toute ma soif.

Et, s'il te plaît, nourris, abreuve.

自然よ、此の身はおまくに返す、
こんな渇きも空腹も。

お気に召したら、食はせよ、飲ませよ。

かかる世界に対して、それを magiques ところの、一度の Seasons, 6 Châteaux にあつて

J'ai fait la magique étude

Du Bonheur que nul n'élude.

私の手がけた幸福の

秘法を誰が脱れ得よう。

ところにあるのと同様の意味で、その、mystérieux, merveilleux などの形容詞と同様に、それが分別悟性の立場を超え、したがって、le monde の世界でもなへ、また christianisme の世界でもなへ、points magiques ところの、points の、points 。

Je finis par trouver sacré le désordre de mon esprit. J'étais oisif, en proie à une lourde fièvre: j'enviais la félicité des

地獄の 一季節 註解

bêtes, les chenilles, qui représentent l'innocence des limbes, les taupes, le sommeil de la virginité!

この精神の乱脈も、所詮は神聖なものと俺は合点した。重苦しい熱に憑かれて俺は無為の日を過してゐた。俺は動物の至福を羨んだ、——冥府の無垢を表はしてゐる青虫を、童貞の睡りを現はしてゐる土龍を、羨んだ。

Je finis par trouver sacré le désordre de mon esprit: ——

désordre だ、delires と同様 le monde の否定を意味する。その一切合財の徹底的否定の果に la mort, l'ennui の世界が出てきたのである。しかしそれはランボオの世界の展開のための必須の processus であつた。Les Soeurs de Charité だ、その一つの段階を示すものと見なれよう。Adieu, p. 86 じ

Mes derniers regrets détalent, —— des jalousies pour les mendiants, les brigands, les amis de la mort, les arriérés de toutes sortes. —— Damnés, si je me vengeais!

Il faut être absolument moderne.

俺の最後の未練も逃すべ、——乞食、盗賊、死の友、全ての種類の落伍者に対する羨望だ。——地獄に墮ちた亡者共、若し俺が復讐するところなら。

断じて近代人でなければならぬ。

ところの、points や、points、かかぬ mendiants, brigands, amis de la mort, arriérés de toutes sortes と jalousies を感じた一時期があつたのであろう。Les Soeurs de Charité だ、その一つに對して jalousies を感じた段

階は、再び否定的に超克せられたのであるが (Cf. Banniers de Mai; Mauvais Sang, p. 27-p. 28; Adieu; etc., etc.)、この否定こそ、ランボオ的神の世界展開のための必須のものであったのである。かくして、Je finis par trouver sacré le désordre de mon esprit とする所以である。

J'étais oisif, en proie à une lourde fièvre: j'envisais la félicité des bêtes, — les chenilles, qui représentent l'innocence des limbes, les taupes, le sommeil de la virginité: —

ランボオの自己をふくめての一切合財の否定行は、激しく徹底的であった。その自己否定は人間否定でもあったのである。en proie à une lourde fièvre とする所以である。Bateau ivre, Qu'est-ce pour nous? など、その一端を示すものとする。Veillées, I など、

C'est le repos éclairé, ni fièvre ni langueur, sur le lit ou sur le pré.

明るい休息だ、熱もなく、けだるさもなく、寝台の上に、草原の上に。

と云うのである。Veillées の段階に到達するまでの、かじつての熱にうかされたやうな、激しい否定行を思ひ浮かべてみるものと考へられよう。

Cf. Démocratie.

《Au revoir ici, n'importe où. Conscrits du bon vouloir, nous aurons la philosophie féroce; ignorants pour la science, roués pour le confort; la crevaillon pour le monde qui va. C'est la vraie marche. En avant, route!》

『この土地はおさらばだ、何処へでも構はぬ。善良な意欲をもつ壮丁である俺達は、猛悪な哲学を持たう。学問には文盲に、歓楽は身を裂いても求めよう。歩み行くこの世とは決裂だ。これこそ真の発展だ。前進せよ、出発だ。』

その否定行には、自らがやうに philosophie féroce があつたのである。激しく徹底的であり、ランボオにとっては、それは一つの戦ひである。そののである。

Cf. Guerre.

Je songe à une Guerre, de droit ou de force, de logique bien imprévue.

俺は、権利の、或は力の、全く思ひもよらぬ理論の『戦』を夢みるのだ。

Cf. Matinée d'Ivresse.

O mon Bien! O mon Beau! Fanfare atroce où je ne trébuche point! Chevalet féérique!

あゝ、俺の『善』、俺の『美』。兇暴な軍楽の裡に、俺は断じてよろめきはしない。幻の晝架だ。

そして、その否定行は、前記のやうに、けつして自己に対する le monde の否定ではなかつたのである。自己を含めた一切合財に対する否定行であり、したがってその否定行は、自己否定であるとともに人間否定行であるのである。

Cf. Mauvais Sang, p. 14.

J'ai horreur de tous les métiers. Maîtres et ouvriers, tous

paysans, ignobles. La main à plume vaut la main à charrue. —
Quel siècle à mains! — Je n'aurai jamais ma main.

ありとあらゆる職業がやり切れない。親方〔教師〕と職工、全ての百姓〔みんな百姓だ〕、穢はしい。ペンを持つ手も鋤をとる手も同じ事だ。——なんと手許り幅を利かせる世紀だらう。俺は自分の手など決して使わぬ。

Cf. Mauvais Sang, p. 21.

O mon abnégation, ô ma charité merveilleuse! ici-bas, pour-tant!

De profundis Domine, suis-je bête!

おゝ俺の自己抛棄、おゝ俺の不可思議な慈愛、だがそれも、この世のこゝろ。

主よ、奈落の底より、寔に俺は阿呆だ。

人間であることの必然の結果として罪、悪、苦悩をまぬがれないものとする自覚に発した自己否定、人間否定であったが故に、そこに *bête* の世界が展開せられ、oisif の世界が展開せられたのである。

Cf. Mauvais Sang, p. 14.

Sans me servir même de mon corps, et plus oisif que le crapaud, j'ai vécu partout.

生きるために、自分の体を使役することさへせずに、それこそ墓よりもまだのらくらと、俺は処かまはず生きて来た。

Cf. Mauvais Sang, p. 18-p. 19.

Me voici sur la plage armoricaine. Que les villes s'allument

地獄の一季節註解

dans le soir. Ma journée est faite; je quitte l'Europe. L'air marin brûlera mes poumons; les climats perdus me tanneront. Nager, broyer l'herbe, chasser, fumer surtout; boire des liqueurs fortes comme du métal bouillant, — comme faisaient ces chers ancêtres autour des feux.

Je reviendrai, avec des membres de fer, la peau sombre, l'oeil furieux: sur mon masque, on me jugera d'une race forte. J'aurai de l'or: je serai oisif et brutal. Les femmes soignent ces féroces infirmes retour des pays chauds. Je serai mêlé aux affaires politiques. Sauvé.

Maintenant je suis maudit, j'ai horreur de la patrie. Le meilleur, c'est un sommeil bien ivre, sur la grève.

ゴオルの国アルモリックの海岸に居る。夜が来たら、街々には灯が点される。俺の日程は終わった、俺はヨオロッパを去る。海の空気は俺の肺臓を焼くだらう。僻陬の気候は俺の肉を鞣すだらう。泳いで、草を噛み砕き、狩猟をして、殊更に煙草をふかし、煮え滾る金属のやうな火酒を飲む、——焚火を囲んで、あの懐しい祖先の人々が為てゐたやうに。

俺は鋼鉄の四肢と、浅黒い肌と、兇暴な眼とをもって、還って来るだらう。人々は俺の面貌を眺めて強烈な人種の生れと考へるだらう。黄金を俺は貯めよう〔黄金を俺は得るであらう〕、何もしない、しかも動物のやうな男にならう〔しかも、生れたままのうぶな男であるだらう〕。女達は、熱帯の国々から帰還するこれらの兇暴な廃人共を看

護するのだ。俺は政治の渦中に捲き込まれるだらう。救はれるのだ。差当っては呪はれの身だ、俺は祖国を怖れてゐる。砂浜にごろりと臥して、眠りこけるのが何よりだ。

Cf. Jeunesse, 4.

Des êtres parfaits, imprévus, s'offriront à tes expériences.
Dans tes environs affluera rêveusement la curiosité d'anciennes
foules et de luxes oisifs.

予見を許さぬ、完璧な諸存在が、お前の様々な経験に、献げられるだらう。お前の身の囲りには、古代の群集や無類の栄耀に対する好奇心が、夢の様に溢れるだらう。

Cf. Vagabonds.

Je créais, par delà la campagne traversée par des bandes de
musique rare, les fantômes du futur luxe nocturne.

俺は、類稀なる音楽の楽隊に貫かれた平野の彼方に、夜の未来の栄耀の幻を創造してゐたのだ。

Cf. Phrases.

Qu'il n'y ait ici-bas qu'un vieillard seul, calme et beau, entouré
d'un (luxe inouï), et je suis à vos genoux.

『前代未聞の栄耀栄華』に取り巻かれて、静かな美しい老翁だけが、たった一人、この下界に棲んでゐてくれたら。——私は貴方の膝下にひれ伏します。

上記の諸例が語ってゐるやうに、一切合財の否定、*le monde* の否定、自己否定、人間否定に、当然、そこに無意味、無価値の世界が現出する。

le monde における意味、価値の否定を媒介とすることにおいて、無意味、無価値を意味とし、価値とする世界も現出したわけである。そこに真に *oisif* な世界が、*oisif* な真実なる人間の世界が現出し得たのである。*oisif* et *brutal* としてゐるやうに、かかる *oisif* な世界は、また同時に *brutal* な——一切の人為の跡をとどめない、はからひなき世界の意である。——世界でもあったのである。それは *le monde* における人間の世界ではない。自己を含めて *le monde* の否定を媒介としてのみ現出し得る世界であった。即ち *bête* の世界を媒介としてのみ可能なる世界であった。ランボオがその至福を羨んだ *bête* の世界—— *j'en vivais la félicité des bêtes*——とは、かかる意味での *bête* の世界であった。日本流乃至は東洋流にいふならば、木石の世界、木石心、片々たる赤心の世界でもったのであつた。Mauvais Sang, p. 24 ㉔

Je suis une bête, un nègre. Mais je puis être sauvé. Vous
êtes de faux nègres, vous maniaques, féroces, avares. Marchand,
tu es nègre; magistrat, tu es nègre; général, tu es nègre;
empereur, vieille démangeaison, tu es nègre; tu as bu d'une
liqueur non taxée, de la fabrique de Satan. — Ce peuple est
inspiré par la fièvre et le cancer.

如何にも俺は獣物だ、黒坊だ。だが、俺は救はれ得るのだ。貴様こそ〔も〕いかさまの黒坊だ、偏執狂の残忍な、貪欲な貴様こそ〔も〕。商人、貴様は黒坊だ。裁判官、貴様も黒坊だ。將軍、貴様も黒坊だ。皇帝、古臭い野望、貴様も黒坊だ。悪魔の醸造所から来た税金のかからない酒を喰らったな。——この民族は熱病と癌とに靈気を吹込まれ

する。

とらへてみるのも、この意味における *bête* であり、それと同義語としての *négre* であつたのであり、また人間本来、すべてかかる *bête* であり、*négre* であることすらして見るのである。したがつて、そこにこそ最も真実なる人間の姿があり、この真理の生を生きることにおいてのみ救はれ得るのである。je puis être sauvé とする所以である。しかしまた、前掲、Mauvais Sang, p. 19 にあつて “Les femmes soignent ces féroces infirmes retour des pays chauds. Je serai mêlé aux affaires politiques. Sauvé.” とらへてみるやうに、けつして単なる否定的彼岸の世界に救済があつたのではなへ、les blancs が上陸し来る世界 (Cf. Mauvais Sang, p. 25-p. 26.) 即ち le monde に還相し来る世界においてのみ、真の救済があり得たのである。その意味で、すべての後で、Je disais adieu au monde dans d'espèces de romances. ——俺は、ロマンス風の作品の中で、この世に別れを告げたのだ。——といつてゐるのである。けつして抽象的觀念の世界ではなかつたのである。したがつて、単なる否定的、往相的、彼岸の世界としての *bête* に至福を求めらるゝは、それはやはり “dans d'espèces de romances” である。うゝまぬがれなかつたのである。したがつてまた、その *oisif* も真実の意味としての *oisif* ではなかつたわけである。Adieu, p. 86 以下に引く言葉 *le mendiant*, *le brigand*, *les amis de la mort*, *les arrières de toutes sortes* の *oisif* な世界に過ぎなごわけである。

がしかし、とにかくも、le monde の否定を媒介とするのが、ランボオ的世界の展開のための必須の processus であつたとすれば、——

地獄の一季節註解

の意味でこの *désordre* が *sacré* であつたのである。——その否定に現出してきた往相的 *bête* の *oisif* な世界もまた必須の processus であつたといはねばならない。これを徹底するより外に道はなかつたわけでもある。

かかる *bête* としての *chenilles*, *taupes* は le monde の否定に出づる無意味、無価値の世界としての *innocence des limbes*, *le sommeil de la virginité* なる性格を露呈するわけである。死の寂靜の世界であり、汚れなき清淨なる眠りの世界であり、*innocence des limbes* の世界である。——ランボオにおける *innocence* は、本来かかる死の寂靜の世界、*ennui* の否定的超克に出づきた有即無、無即有なる世界に出づきたものであり、有の世界に足を据ゑた生々澆漓、流転の豊かな世界における非連続的前後際断行であつた (Mauvais Sang, p. 27 の條の註、参照)。したがつて、*le monde* は特に *innocence des limbes* としての、単なる死の世界における、はからひなき、無垢なる *innocence* としてしてゐるのである。——

virginité とらへて、Les Soeurs de Charité とらへて、

Le jeune homme dont l'oeil est brillant, la peau brune,

Le beau corps de vingt ans qui devrait aller nu,

Et qu'eût, le front cerclé de cuivre, sous la lune

Adoré, dans la Perse, un Génie inconnu,

Impétueux avec des douceurs virginales

Et noirs, fier de ses premiers entêtements,

Pareil aux jeunes mers, pleurs de nuits estivales,
Qui se retournent sur des lits de diamants ;

Le jeune homme, devant les laideurs de ce monde

Tressaille dans son coeur largement irrité,
Et plein de la blessure éternelle et profonde,
Se prend à désirer sa soeur de charité.

その若者、眸は輝き、皮膚は褐色、

裸のまま歩いててもよい二十才の見事な肉体をして、

額は赤毛に縁どられ、月光の下、ペルシャの国で、

或る未知の精霊を礼拝したとおぼしき若者、

童貞らしい陰鬱な優しさを帯びて、しかも慥慥、

生れながらの頑固な性格に誇りを持ち、

ダイヤモンドの地層の上で反転する、

夏の夜の涙、若々しい海にさながら。

この若者、現世の諸々の醜さを前に、

いとも苛立つ心の中でぞっと顫へ、

永遠に消え去らぬ深い傷手を身に負うて、

己れの看護修道尼を渴望し始める。

とらつてみる、この douceurs virginales をもった若者、 jeunes mers,
pleurs de nuits estivales にも似た若者、しかもペルシャの国で Génie
inconnu を礼拝したとおぼしい、この若者が、現世の醜怪を前にして、

永遠に消え去らぬ深手を負うて、看護修道尼を求め始める、この若者の
世界が正に、ここである virginité の内容をなすものと考え、よいであ
らう。Le sommeil は、前述のやうに、かかる virginité の世界に安ら
ぎ、安住する意である。

**Mon caractère s'agrippait. Je disais adieu au monde dans
d'espèces de romances :**

俺の性格は棘々しく酸味を帯びた。俺は、ロマンス風の作品の中
で、この世に別れを告げたのだ。

前述のやうに、ランボオの否定行は激しく、徹底的であった。単なる
自己に対する le monde の否定ではなく、自己を含めての否定行であ
った。自己否定であった。それはまた、必然的に人間否定をも意味したの
であった。中途半端であることを許さなかった。その果てに、当然のこ
とであったともいへるのだが、絶望が来たのである。

Cf. Délires I, p. 45.

Aucune autre âme n'aurait assez de force, — force de
désespoir ! — pour la supporter, — pour être protégée et
aimée par lui.

他の人だったら、——その愛を支へ切るのに、——彼に護られ愛さ
れるのに、——十分な力を持ってゐないでせう、——絶望の力なので
す。

絶望、死を媒介として転換せられるに至るまで徹底化されたのであ
った。また徹底されねばならなかったのである。Mon caractère s'agris-

sait ところを所以である。

dans d'espèces de romances といふ、前述のやうに、その *bête* の幸福の世界、oisif な世界が、真実なる oisif といはなく、mendiants, brigands, amis de la mort, arriérés de toutes sortes の oisif な世界に過ぎなかつたこと、即ち単なる抽象的觀念性を兼ねがなかつたことに対する言葉といふ。Le monde に足を据ゑた還相行におつてのみ救はれ得るのいふ、真実なる Luxe oisif の世界が可能だつたからである。

Cf. Mauvais Sang, p. 26.

Le sommeil dans la richesse est impossible. La richesse a toujours été bien public. L'amour divin seul octroie les clefs de la science. Je vois que la nature n'est qu'un spectacle de bonté. Adieu chimères, idéals, erreurs!

La raison n'est née. Le monde est bon. Je bénirai la vie.

豊かき〔富〕の中で居眠つてゐるのは不可能だ。豊かき〔富〕とは常に公衆の利益〔公衆のもの〕だつたのだ。神の愛だけが智識の鍵を与へてくれる。自然は善心に溢れた見世物に過ぎない〔自然は慈愛の展覧に外ならない〕と俺には見えるのだ。妄想よ、理想よ〔觀念よ〕、過失よ、おさらばだ。

.....

理性は俺に誕生した。世の中はなかなか佳い。俺は生活を祝福しよう。

地獄の 一季節註解

Cf. Nuit de l'Enfer, p. 36.

Ma vie ne fut que folies douces, c'est regrettable.

俺の生活とは、優しい愚行〔狂気〕のつなかりに過ぎなかつた。それが残念だ。

Cf. Adieu, p. 85.

Enfin, je demanderai pardon pour m'être nourri de mensonge. Et allons.

最後に、俺は自ら虚偽を以て身を養つてゐた事を謝罪しよう。ちつて行くのだ。

なつて Adieu の終のつらさだ、

Recevons tous les influx de vigueur et de tendresse réelle. Et à l'aurore, armés d'une ardente patience, nous entrerons aux splendides villes.

生氣と現実の温情との流れ入るすべてを受けよう。暁が来たら俺達は、燃え上る忍辱の鎧を着て、光り輝く街々に這入らう。

といふわけであり、この立場から、かつての単なる否定的往相的立場を反省して、Je disais adieu au monde dans d'espèces de romances といつてゐるわけである。

Chanson de la plus haute Tour.

Qu'il vienne, qu'il vienne,

Le temps dont on s'éprenne.

J'ai tant fait patience
Qu'à jamais j'oublie.
Crainces et souffrances
Aux cieux sont parties.
Et la soif malsaine
Obscurcit mes veines.

Qu'il vienne, qu'il vienne,
Le temps dont on s'éprenne.

Telle la prairie
A l'oublie livrée,
Grandie, et fleurie
D'encens et d'ivraies,
Au bourdon farouche
Des sales mouches.
Qu'il vienne, qu'il vienne,
Le temps dont on s'éprenne.

一番高い塔の歌

時よ、来い、来い、
陶酔の時よ、来い。

よくよく辛抱したからに、
永久に俺は忘れる。
積る怖れも苦しみも
空を指して旅立った。
厭な気持に咽喉は涸れ
血管に暗い蔭がさす。

時よ、来い、来い、
陶酔の時よ、来い。

まるで 忘却に
委ねられた牧場が、
汚らしい蠅の翅音の
物凄いやりにつれて
毒麦の花に飾られ、
悪臭の香〔聖香〕に膨れ上るやうに。

時よ、来い、来い、
陶酔の時よ、来い。

さきに、かつての単なる否定的往相的立場に対する、有化還相の立場
よりする反省の言葉があった。それに続いて、真にランボオ的世界、
Néantを行ずる Nature としての、澆測たる生命展開の世界、有の絶

對肯定的世界が展開せられ、真にその世界に安住し、陶醉する日の来らんとことを思ふ想ひを述べてゐるのである。

La plus haute tour とは、ランボオ的世界、汚濁即清淨、清淨即汚濁なる神の世界を象徴する言葉である。本詩第四節に Telle la prairie / A l'oubli livrée / Grandie, et fleurie / D'encens et d'ivraies. / Au bourdon farouche / Des sales mouches と述べてゐるやうな世界を、真実なる世界と見るが故である。Mauvais Sang, p. 27 じ

je retiens ma place au sommet de cette angélique échelle de bon sens.

つまり俺は思慮分別〔良識〕の、天使のやうな梯子の天辺に、俺の座を占めてゐるのだ。

とらへてゐると同様の表現法と考へられる。Scènes における

La féerie manoeuvre au sommet d'un amphithéâtre couronné de taillis,

輪佞林を冠に戴いた円形劇場のついで、夢幻劇が運転する。

なども、相通ずる表現かとも考へられる。

s'éprenne とは、上記の意味でのランボオの世界における陶醉、真理としての神の世界、観念的抽象的ならぬ具体的な安住の世界における陶醉、délice をさかむけである。

Cf. Nuit de l'Enfer, p. 34.

Plus tard, les délices de la damnation seront plus profondes.

Un crime, vite, que je tombe au néant, de par la loi humaine.

後になれば、地獄の責苦の甘美の味も一層深くなるだらう。犯罪

よ、急げ、人間法則の命により、俺達が虚無〔無〕の中に墜ちて行く為に。

Cf. L'Eternité.

Puisque de vous seules,

Braises de satin,

Le Devoir s'exhale

Sans qu'on dise : enfin.

繻子の肌した深紅の燵よ、

それそのおまへと燃えてゐれあ、

義務はすむといふものだ

やれやれ〔遂に〕といふ暇〔こと〕もなく。

L'Eternité が明瞭に語つてゐるやうに、ランボオ的世界は、一歩一歩の一事一事に神の現成を行ずる前後際断行であり、一時即永遠なる、その一行一行を行ずるにあつた。その一行一行を Braises de satin をもつて象徴してゐる。これと同様の表現である。

Poésies における第一節では、

Oisive jeunesse

A tout asservie,

Par délicatesse

J'ai perdu ma vie.

Ah! Que le temps vienne

Où les coeurs s'éprennent.

何事にも屈従した

無駄だった青春よ、

繊細さのために

私は生涯をそこなったのだ。

おお！心とらふ心の

陶醉する時の来らんことを！

となつてゐる。このやうに、かつて単なる否定的ニヒリスティックな世界に対する反省から、前掲 L'Eternité に語られてゐるやうな最も具體的な、絶対肯定的な、一期一会的なランボオ的世界における陶醉境、*délire* の来らんことを願つてゐるわけである。

J'ai tant fait patience/Qu'à jamais j'oublie: ——

ランボオにおつて、かつての単なる否定的ニヒリスティックな死の世界、*ennui* には *patience* が要求せられた。それはランボオ的世界の展開のための必須の *processus* であつたからである。しかし真にランボオ的世界が展開せられるためには、この *mort, ennui, patience* の段階は否定的に超克せられねばならなかつたのである。今、かつてのこの *mort, ennui, patience* の段階をふりかへつて、かへつてゐるのである。

Cf. Fête de la Patience, I, Bannières de Mai.

Qu'on patiente et qu'on s'ennuie

C'est trop simple. Fi de mes peines.

Je veux que l'été dramatique

Me lie à son char de fortune.

Que par toi beaucoup, ô Nature,

—— Ah moins seul et moins nul! —— je meure.

Au lieu que les Bergers, c'est drôle,

Meurent à peu près par le monde.

Je veux bien que les saisons m'usent.

A toi, Nature, je me rends;

Et ma faim et toute ma soif.

Et, s'il te plaît, nourris, abreuve.

やれ忍耐だの退屈だのと、

芸もない話ぢゃないか!……チェツ、苦勞とよ〔チェツ、俺の苦しみ

もばかばかしい〕。

ドラマチックな夏こそは〔夏が〕

『運』の車にこの俺を、縛ってくれるでこそよろし〔縛ってくれるや

うに〕。

自然よ、おまへの手にかかり、

—— ちつとはまさに賑やかに、死にたいものだ!

ところで羊飼さへが、大方は

浮世の苦勞で死ぬるとは、可笑しなこつた。

季節々々がこの俺を使ひ減らしてくれればいい。

自然よ、此の身はおまへに返す、

こんな渇きも空腹も。

お気に召したら、食はせろよ、飲ませろよ。

Nuit de l'Enfer, p. 36 ♪

Ma vie ne fut que folies douces, c'est regrettable.

俺の生活とは、優しい愚行〔狂気〕のつながりに過ぎなかつた。それが残念だ。

とらいつてゐるのも、同様の意味でらいつてゐるのである。

Mauvais Sang, p. 27 じゃあまた

L'ennui n'est plus mon amour. Les rages, les débauches, la folie, — dont je sais tous les élans et les désastres, — tout mon fardeau est déposé. Appréciations sans vertige l'étendue de mon innocence.

倦怠はもはや俺の愛する処でない。忿怒と放蕩と愚行〔狂気〕、——俺はその躍動も災禍も全て知つてゐる。——あらゆる俺の重荷は下された。俺の無垢潔白〔イノセンス〕の領域を、心を据ゑて批判してみよう。

かくいつてゐるやうに、ennui, mort, patience が超克せられるところに、Nature の任運の世界、innocence が展開せられたのである。そこに、les saisons n'usent とらいつてゐるやうな一行一切の、l'été dramatique, aquarium ardent なる濺刺とした生命展開が可能になつたのである。かくて、今、かかる世界における陶醉安住を待ち望む詩においつて à jamais j'oublie といふ所以である。

Poésies の方では

Je me suis dit : laisse,

Et qu'on ne te voie :

Et sans la promesse

De plus hautes joies.

Que rien ne t'arrête,

Auguste retraite.

私は思った、忘念しようとして、人が私を見ないやうにと。

いとも高度な喜びの

約束なしには

何物も私を停めないやう

厳かな隠遁をやう。

といふ一句が入っている。

Craintes et souffrances / Aux cieus sont parties. / Et la soif malsaine / Obscurcit mes veines : ——

ランボオ的世界の窮極の到達点は、一時一時の一事一事が即永遠であり、絶対なる神の世界であり、森羅万象が即法身であった (Cf. O Saisons, ô Châteaux.)。そこには、もはや恐れも苦しみもなかつたわけである。

Cf. Génie.

Son jour ! l'abolition de toutes souffrances sonores et mouvantes dans la musique plus intense.

彼の日。あらゆる苦悩は張り切つた音楽〔もっと強力な音楽〕の中に鳴り動き消えて行く。

Cf. Nuit de l'Enfer, p. 36.

—— Et pensons à moi. Ceci me fait peu regretter le monde.

J'ai de la chance de me pas souffrir plus.

——扱て、俺一人の身を考へてみても、先づ此の世には未練はない。仕合せな事には、俺はもう苦しまないで済むのだ。

Cf. Solde.

Élan insensé et infini aux splendeurs invisibles, aux délices insensibles, — et ses secrets affolants pour chaque vice — et sa gaité effrayante pour la foule.

不可見の光彩、不可知の歓喜への、狂気じみた、無際限の飛躍。——そしてその物狂ほしい様々な秘密は、各人の悪徳のためだ、——その恐ろしい喜悅は群集のためだ。

この恐れも苦しみもない世界は、*délices, délirés insensibles* の世界であった。しかもその世界は、けっして、抽象的観念的彼岸の世界ではなく、どこまでも此岸の *le monde* に足を据えた具体的世界であった。

したがって *délices de Nuit de l'Enfer* の “*les délices de la damnation seront plus profondes*” ——地獄の責苦の甘美の味も一層深くなるだろう。—— *“vous vous en allez les délices de la damnation”* の *“le chant clair des malheurs nouveaux”* ——新しい不幸の清澄な歌声も。—— *vous vous en allez* に、そればかり、*malheurs de la bonheur* の世界はなかつたのである。 *malheurs de la malheurs de la bonheur* の世界はなかつたのである。その *délices, délices insensibles de*、*malheurs de la délices de la bonheur*。

Cf. Mauvais Sang, p. 20.

La vie dure, l'abrutissement simple, — soulever, le poing

desséché, le couvercle du cercueil, s'asseoir, s'étouffer. Ainsi point de vieillesse, ni de dangers : la terre n'est pas française.
辛い命、単純な愚鈍 —— 萎びた拳で、棺桶の蓋を揚げ、腰を下して、息が絶えるのだ。かうすれば老衰もなく、危険もない。恐怖はフランス趣味になら。

かくして *Et la soif malsaine / Obscurcit mes veines* といふわけである。 *soif* はもちろんで、追求欲求を意味する。 *faim* と同義に使はれてゐる語である。この *soif, faim* の存するところ、その追求欲求の対象が立つわけであり、そこに必然的に相対的世界への頹落をまねがれないこととなる。その意味にからつて *malsaine* といふわけである。ランボオの否定行にならつて *Fêtes de la Faim* がうたはれる所以である。

Cf. *Fêtes de la Faim.*

Ma faim, Anne, Anne,

Fuis sur ton âne.

Si j'ai du goût, ce n'est guères

Que pour la terre et les pierres.

Dinn! dinn! dinn! dinn! Mangeons l'air,

Le roc, les charbons, le fer.

Mes faims, tournez. Paissez, faims,

Le pré des sons!

Attirez le gai venin

Des liserons ;

.....

Mes fains, c'est les bouts d'air noir ;

L'azur sonneur ;

—— C'est l'estomac qui me tire.

C'est le malheur.

.....

俺の飢餓よ、アンヌ、アンヌ

驢馬に乗って失せろ。

俺に貪慾があるとしてもだ、

土や礫に対してぐらゐだ。

Dinn ! dinn ! dinn ! dinn ! 空気を食はう、

岩を、炭を、鉄を食はう。

飢餓よ、あっちけ。草を喰め

音の牧場に！

屋顔の、愉快な毒でも

吸ふがよい。

.....

飢餓とはかい、黒い空気のどんづまり、

空鳴り渡る鐘の音。

——俺の袖引く胃の腑こそ、

地獄の一季節註解

それこそ不幸とさふものぢ。

.....

Cf. Bannières de Mai.

A toi, Nature, je me rends ;

Et ma faim et toute ma soif.

自然よ、此の身はおまへに返す、

こんな渇きも空腹も。

抽象的彼岸の世界への逃避行ではなく、此岸の *le monde* に足を据ゑる
かぎり、この *soif malsaine* はおまへがたいことであり、それが当然、
己が血管を暗くする、ことをおまへがなかつたのである。即ち汚濁にお
みれる苦惱行をおまへがなかつたのである。しかも、その *malheurs* に
ゐる *malheurs* にみない世界が展開せられることによつてのみ *délices*
が現成したのである。具体的此岸の世界における神の現成が可能であ
るのである。

Cf. *Matinée d'Ivresse*.

Ce poison va rester dans toutes nos veines même quand, la
fanfare tournant, nous serons rendus à l'ancienne inharmonie.

O maintenant nous si digne de ces tortures ! rassemblons fer-
vement cette promesse surhumaine faite à notre corps et à
notre âme créés : cette promesse, cette démente ! Nous
avons foi au poison. Nous savons donner notre vie tout entière
tous les jours.

Voici le temps des *Assassins*.

軍楽が旋回し、俺達が昔の不調和に再び送還されるであらう時にさへも、この毒は、俺達の血管の隅々にまで残るだらう。あゝ、今こそ、かういふ苛責が如何にもふさはしい俺達は、熱狂して集めよう、創造された俺達の肉体と俺達の魂とに為されたこの超人的な約束〔のぞみ〕を、この約束〔のぞみ〕とこの錯乱とを。……………俺達は毒薬を信じてゐる。いつの日にもこの命を洗ひざらひ投げ出す事を知つてゐる。

今こそ、『刺客達』の時である。

ここに *Le temps des Assassins* とは、*poison* との関係から出てきた語であり、*poison* と *le monde* (Cf. *L'Impossible*, p. 70, — *Pourquoi un monde moderne, si de pareils poisons s'inventent!* —) こんなに毒物ばかりが製造されて、何が近代だ。——) に足を据ゑた還相行を象徴する語である。だから *Ce poison va rester dans nos veines même quand ……* *le poison rassemble* *ferveusement cette promesse surhumaine ……* *le poison*。これに對する單なる往相的否定行、彼岸的逃避行が *Barbare* *le poison anciens assassins* —— 昔の刺客達 —— *le poison*、*vieilles retraites* —— 古めかしい隠遁 —— *le poison* たるのである。

Cf. *Barbare*.

Remis des vieilles fanfares d'héroïsme —— *qui nous attaquent encore le coeur et la tête* —— *loin des anciens assassins ……*
Les brasiers, pleuvant aux rafales de givre, —— *Douceurs!*
 —— *les feux à la pluie du vent de diamants jetée par le coeur*

terrestre éternellement carbonisé pour nous. — O monde! —
(Loin des vieilles retraites et des vieilles flammes, qu'on entend, qu'on sent.)

古めかしい勇壮活潑の軍楽に景氣をつけられ、その音がなほまだ俺達の心臓と頭とをやっつけて、——昔の刺客達からは遠く離れて来たけれど——……………

炭火は、氷花の旋風に吹かれて雨と降る。——優美なものよ。——俺達の為に永劫に炭化された大地の心が、金剛石の風雨を投げかける、その火だ。あゝ、世界よ。——

(人々が理解して、人々に感じられる古めかしい隠遁や古めかしい情火とは、遙かに遠く離れて) *le poison*

le poison *vieilles retraites* ならぬ還相行が、*Poésies* に於ける “*Chanson de la plus haute Tour*” *le poison* の “*Auguste retraite*” *le poison*、*Vies*, III *le poison* “*Illustre retraite*” *le poison* たるのである。

Cf. *Vies*, III.

Dans une magnifique demeure cernée par l'Orient entier j'ai accompli mon immense oeuvre et passé mon illustre retraite. J'ai brassé mon sang. Mon devoir m'est remis. Il ne faut même plus songer à cela. Je suis réellement d'outre-tombe, et pas de commissions.

俺は、東洋全土で囲まれた壮麗な住居で、自分の大業を完成して、赫々とした隠遁を過した。俺は、俺の血液を攪拌した。再び務めは己の手に戻った。これに就いては、夢みる〔想像する〕事すら許され

ぬ。本当に墓場に向ふから来たこの俺だ、何の用事があるものか。

Telle la prairie / A l'oubli livrée, / Grandie, et fleurie / D'encens et d'ivraies, / Au bourdon farouche / Des sales mouches :

：——

prairie は Mémoire や Fêtes de la Faim に見られるやうに、有即無、無即有なるラジカルな世界を象徴する語である。有の絶対肯定として toutes les richesses flambant (Cf. Mauvais Sang, p. 23), aquarium ardent (Cf. Bottom.) 等々は l'été dramatique (Cf. Bannières de Mai.) といはれるやうに、生々澆濁たる流転の世界である。観念的彼岸的ならぬ具体的此岸の世界として、汚濁即清浄、清浄即汚濁なる世界である。

Cf. Fêtes de la Faim.

Mes faims, tournez. Paissez, faims,

Le pré des sons !

Attirez le gai venin

Des liserons ;

飢餓や、あつちや。草を喰む、

音の牧場に――

晝顔の、愉快な毒でも

吸ふがよい。

Cf. Mémoire, 3.

Madame se tient trop debout dans la prairie

prochaine où neigent les fils du travail ; l'ombrelle

aux doigts ; foulant l'ombelle ; trop fière pour elle ;

des enfants lisant dans la verdure fleurie

leur livre de maroquin rouge !

マダムは程近い牧場にすくと身を延ばし

牧場には陽光の糸が雪と降り、指には日傘、

あまりと言へば誇りかな、織形花をば踏みしだち。

花の咲く緑の野辺に児等は読む、

モロッコ皮の赤い本！

かかる prairie は、単なる往相的死的寂靜の世界に躊躇するかぎり、忘却の淵にまかせられてゐるやうである。—— A l'oubli livrée. ——

その prairie は、前記のよとく汚濁即清浄、清浄即汚濁なる此岸における神の世界である故に、Grandie, et fleurie / D'encens et d'ivraies といふわけである。

encens 卽 L'Eclair, p. 76 卽

Sur mon lit d'hôpital, l'odeur de l'encens m'est revenue si puissante ; gardien des aromates sacrés, confesseur, martyr

施療病院の俺の寢床の上で、香の薫りが再び非常に強く俺を襲った。あゝ、聖香を護る人、告白者、殉教者.....

とじてゐるやうに aromates sacrés といつて prairie にあはる、汚れなき清浄の面を象徴するものである。その他 Le Mal になつてゐる同様の意味で使はれてゐる。

ivraies はあまらへ、汚濁の意を象徴する語である。liseron や、すべこの後に生へる sales mouches と同列に考へられるべき語である。

Cf. Michel et Christine.

Voilà mille loups, mille graines sauvages

Qu'emporte, non sans aimer les liserons,

Cette religieuse après-midi d'orage

Sur l'Europe ancienne où cent hordes iront !

この敬虔な〔宗教的な〕嵐の午後は、

千の狼、千の木の種子草の種子、

晝顔をへも残きずに、みんな一緒に運んで行く、

ジプシーたちの歩み行く昔ながらの歐洲の空を！

かかる“Cette religieuse après-midi d'orage”が l'Europe ancienne の

上には、mille loups, mille graines sauvages と同じの ivraies が

ある。Fleurie d'encens et d'ivraies と同じのものは fleurir, fleur が

しばしば、ランボオの世界を象徴する語であったことによるのである。

Cf. Mystique.

La douceur fleurie des étoiles et du ciel et du reste descend

en face du talus, comme un panier, — contre notre face, et

fait l'abîme fleurant et bleu là-dessous.

星や、空や、その他のもので飾られた優しさが、斜面をまともに、

花籠の様に、——俺達の顔の真向ひに降りて来て、その下の方に花さ

く蒼ら淵をこしらへる。

Cf. Fleurs.

Tels qu'un dieu aux énormes yeux bleus et aux formes de
neige, la mer et le ciel attirent aux terrasses de marbre la
foule des jeunes et fortes roses.

巨きな青い眼で、雪のいろいろな形をした神様のやうに、海と空と

は、この大理石の台の上に若々しくて強烈なバラの群を引き寄せ

かくて、Grandie, et fleurie / D'encens et d'ivraies とは、有即無、無

即有として汚濁即清浄、清浄即汚濁と同じのランボオの神の世界 prairie

が現成し、そこに生々澆測とした生命の展開がとげられるやうに、この

意を表はすわけである。

Au bourdon farouche / Des sales mouches は、あまらへ、Fleurie

d'ivraies と同様、足を握るた此岸の le monde における悪、汚濁を象

徴する言葉である。

Cf. Voyelles.

A, noir corset velu des mouches latentes :

Qui bombinent autour des puanteurs cruelles,

A, 無慙なる悪臭の周囲に唸りを立てて飛ぶ

燦めく蠅の 毛斑の黒き胸当コルセト

単なる往相的の死の寂靜の世界に躑躅してゐたことによつて、忘却の淵に

まかせられた有即無、無即有なる神の世界が、聖なる清浄即悪徳の汚濁

の世界、悪徳の汚濁即聖なる清浄なる世界として、そこに、澆測たる生

命展開の場として現成することによつて、生命の火を燃やし、一步一步

に神の現成を行ずる陶酔の時よ来れと願ふわけである。〔未完〕

(一九六九年八月二十八日受理)